

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Band: 11 (1999)

Artikel: Luis de Góngora : Epistolario completo
Kapitel: Nota previa
Autor: Carreira, Antonio / Lara, Antonio
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840908>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTA PREVIA

«Mire vuesa merced qué concordancias estas»
(Carta n° 118)

Las *Concordancias lexicográficas de la Obra poética de don Luis de Góngora* fueron publicadas por J. Núñez Cáceres en 1994 (Madison, Wisc. : Hispanic Seminary of Medieval Studies); de su alcance y limitaciones A. Carreira ya nos ofreció cumplida reseña (*Criticón*, n° 69, 1997). Y aunque tras dichas *Concordancias*, recopiladas de la edición de R. Foulché-Delbosc, las aportaciones al conocimiento textual de la obra poética de Góngora han sido numerosas y apreciables (véase especialmente la edición crítica que de los *Romances* publicó el mismo A. Carreira, Quaderns Crema, Barcelona 1998, así como su edición de las *Obras Completas* que acaba de publicar en la Biblioteca Castro), ello no parecía justificar la elaboración de unas nuevas que suplieran las contadas deficiencias de las de Núñez.

En cambio, del *Epistolario* de Góngora —estancado, por así decir, en la ya vetusta y no menos meritoria edición de los hermanos Millé Giménez— no disponemos de ningún trabajo lexicográfico de envergadura. Las presentes *Concordancias* pretenden llenar ese vacío aprovechando las recientes investigaciones que A. Carreira ha realizado al respecto y cuyo resultado es la edición del *Epistolario Completo* de don Luis de Góngora que el lector encuentra en la primera parte del presente volumen.

Teniendo en cuenta que *Obra poética* y *Epistolario* gongorinos son de naturaleza, planteamiento y objetivo diferentes, no es de extrañar que el repertorio léxico de las cartas difiera del elaborado por Núñez, y ello a pesar de que los respectivos corpus sean cuantitativamente incomparables : el lector podrá comprobarlo particularmente en lo que se refiere a vocablos de carácter técnico, jurídico o administrativo, o incluso pertenecientes al lenguaje coloquial, en función de los diferentes destinatarios y con relación al objeto de cada carta. Es decir, que estas *Concordancias* además, claro está, del posible provecho que puedan sacar de ellas filólogos y lingüistas, pretenden ser un aporte complementario no sólo al conocimiento del léxico de

Góngora sino también, y por ahí, al del español de nuestro Siglo de Oro.

En cuanto a las *Concordancias* propiamente dichas, hay que observar que se han elaborado según los criterios siguientes :

a) Seguimos la edición del *Epistolario Completo* a la que hemos aludido más arriba.

b) Debido a la relativa extensión del *Epistolario* (124 cartas) y por razones de espacio (es la servidumbre de este tipo de trabajo) hemos decidido excluir de nuestro repertorio algunas de las palabras en las que se conjugan el doble criterio de función puramente gramatical y recurrencia cuantitativamente considerable. He aquí la lista :

a, acá, al, ahora, algo, allá, allí, ante, antes, apenas, aquel, aquella, aquello, aquellos, aquí, así, aun, aún, aunque, ayer, bien, con, como, cómo, contra, cuando, cuándo, de, dél, della, dello, dellos, desde, desta, destas, deste, destos, después, don, donde, dónde, doña, él, ella, ellas, ello, ellos, en, entonces, entre, esa, esas, ese, eso, esos, esotros, esta, estas, este, esto, estos, fuera, hasta, hoy, la, las, le, lo, los, luego, mas, más, me, menos, mi, mía, mías, mío, míos, mientras, mis, mucha, muchas, mucho, muchos, muy, ni, no, nos, nosotros, nuestra, nuestras, nuestro, nuestros, otra, otras, otro, otros, para, pero, poca, pocas, poco, pocos, por, porque, pues, que, qué, quien, quién, se, según, señor, señora, señoras, señores, si, sí, siempre, sin, sino, sobre, suya, suyas, suyo, suyos, también, tan, tanta, tantas, tanto, tantos, toda, todas, todo, todos, un, una, unas, uno, unos, vuestra, y, ya, yo.

Excluimos también: "adiós", "años", "beso", "Góngora", "Luis", "Madrid", "manos", "vuesa merced" y "vuestas mercedes" cuando intervienen en fórmulas de despedida y de datación.

c) Finalmente, si el lector desea hallar el contexto más amplio de cada frecuencia, puede consultar en el *Epistolario* la carta de donde procede, indicada en las *Concordancias* mediante la primera cifra, y seguida del número de la línea correspondiente.

Para terminar, quiero agradecer a mi colaboradora de investigación, Irene Flückiger, su eficaz ayuda en la monótona tarea de revisión y corrección de textos.

A. L.